PROGRAMA DE ASIGNATURA

1. NOMBRE DE LA ASIGNATURA

Seminario de traducción de textos latinos: una panorámica desde la Antigüedad a la Edad Moderna

2. NOMBRE DE LA ASIGNATURA EN INGLÉS

Latin Text Seminar: A panoramic view from Antiquity to Modern Age

3. HORAS DE TRABAJO PRESENCIAL DEL CURSO

3 horas semanales presenciales

4. OBJETIVO GENERAL DE LA ASIGNATURA

Los estudiantes adquirirán el método y desarrollarán la capacidad de traducir textos latinos antiguos y medievales, de modo de poder utilizarlos como fuente primaria en sus estudios e investigaciones filosóficas.

5. OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

1. Los estudiantes reforzarán su conocimiento acerca de aspectos morfosintácticos de la lengua latina y se familiarizarán con estructuras latinas complejas, aplicadas a los géneros de poesía clásica y el himno.
2. Los estudiantes se familiarizarán con el uso del diccionario latino.
3. Los estudiantes se familiarizarán con el uso de textos latinos como primera fuente en sus investigaciones.
4. Los estudiantes desarrollarán, a través del conocimiento de la lengua latina, la capacidad de análisis y síntesis de la lengua materna.
5. Los estudiantes aprenderán a utilizar sistemáticamente un método estructurado de pensamiento aplicable en el campo de las humanidades.

6. SABERES / CONTENIDOS

1. Convenciones lexicográficas del diccionario latino.
2. Conocimientos avanzados de morfología, sintaxis y léxico latinos.
3. Géneros de poesía clásica. El himno.
4. Método de traducción de textos fuente: confección del vocabulario, análisis sintáctico, uso de fichas de paradigmas morfológicos, traducción literal y traducción de estilo, aplicado a una antología de textos latinos preparada por la docente.

7. METODOLOGÍA

La clase se estructura en torno a una metodología de taller de traducción. Los estudiantes traen el vocabulario confeccionado para el fragmento a tratar y se discuten las posibilidades y problemas que la traducción del mismo ofrece. Cuando es pertinente, la docente realiza clases expositivas para tratar problemas puntuales de orden sintáctico o estilístico.

8. METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN

Los estudiantes son evaluados a partir de entregas de trabajos finales que consisten en una traducción de estilo anotada de los fragmentos revisados. Se evalúa tanto la coherencia sintáctica y semántica de sus opciones de traducción, como su capacidad de justificarlas mediante notas pertinentes respecto al estilo, al contexto y al pensamiento del autor tratado.

9. PALABRAS CLAVE

Latín; traducción

10. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

- Selección de textos latinos realizada por la docente, que abarca desde el período clásico a la edad moderna.

11. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

-Blánquez, A. (2012). Diccionario latino-español (6º ed.) Madrid: Gredos.
-Echaurri, E. (1945). *Lengua latina*. Madrid: Ediciones Atlas.
-Oroz, R. (1953). *Gramática latina*. Santiago, Chile:Ed. Nascimiento
-Sieguel, C. (1945). *Gramática latina* (2ª ed.). Buenos Aires: Ed. Guadalupe.

12. RECURSOS WEB

http://www.thelatinlibrary.com/index.html
http://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php
http://www.perseus.tufts.edu/hopper/

RUT y NOMBRE COMPLETO DEL DOCENTE(S) RESPONSABLE(S)

5.304.667-3
María Isabel Flisfisch Fernández